

Littérature basque

La littérature basque écrit le monde. C'est une littérature vivante qui ne connaît pas de frontières. De plus en plus d'œuvres écrites originellement en basque sont traduites dans d'autres langues, et grâce au talent de nos traducteurs et de nos traductrices, le nombre d'œuvres universelles en langue basque ne cesse d'augmenter. Notre littérature est diverse, elle accueille et recueille tous les genres et s'adapte aux autres langages, comme celui du cinéma. Ses thèmes sont infinis, autant que le monde qu'ils décrivent.

La littérature actuelle serait cependant impossible sans celle qui l'a précédée. Les écrivains et écrivaines basques qui écrivent aujourd'hui se sont nourris de ceux qui ont écrit hier. Avant la Guerre civile espagnole, Lizardi et Lauaxeta furent les grands modernisateurs de la poésie en basque. Puis la guerre et l'après-guerre instaurèrent un temps de silence. À partir de 1950, la littérature basque passa du *costumbrismo* (courant artistique inspiré des mœurs) à l'existentialisme, grâce à des auteurs comme Txillardegui et Mirande. Le poète Gabriel Aresti et le sculpteur Jorge Oteiza se distinguèrent par leur soif de modernisation de la culture basque. Dans les années 1970, la création de l'*euskara batua* ou basque unifié, coïncida avec la naissance de maisons d'édition basques et grâce à elles, la publication de romans en basque doubla ; le roman social, le réalisme magique ou les modèles expérimentaux occupèrent l'espace de la narration basque avec des auteurs comme Anjel Lertxundi, Joan Mari Irigoien, Ramon Saizarbitoria, Bernardo Atxaga ou Koldo Izagirre. Grâce à Arantxa Urretabizkaia, les premiers échos des théories féministes résonnèrent dans les lettres basques. En poésie, les œuvres *Harri eta Herri* (1964) d'Aresti et *Etiopía* d'Atxaga (1978) furent parmi celles qui marquèrent un tournant.

Le système littéraire basque commença à se consolider après la dictature. Pott Banda écrivit une autre page de la modernisation de la littérature basque, à laquelle participèrent Bernardo Atxaga, Jon Juaristi, Ruper Ordorika et Joseba Sarrionandia, entre autres. Le groupe, qui se distinguait par son insolence, rompit les modèles antérieurs sans toutefois abandonner la tradition. Sarrionandia est aujourd'hui l'un des poètes et narrateurs les plus remarquables de la littérature en basque. Depuis, d'autres voix d'écrivains et d'écrivaines s'y sont unies, de plus en plus difficiles à catégoriser, des voix abondantes et riches. Parmi les écrivaines, on distingue Miren Agur Meabe, Itxaro Borda, Eider Rodriguez et Katixa Agirre ; parmi les écrivains, Harkaitz Cano, Kirmen Uribe et Unai Elorriaga. En poésie, Castillo Suarez, Jon Gerediaga et Iñigo Astiz. La littérature pour les enfants et les jeunes écrit aussi le monde ; Juan Kruz Igerabide, Patxi Zubizarreta et Leire Bilbao ne sont que quelques exemples des noms qui peuplent ce territoire, aux côtés d'un nombre croissant d'illustratrices basques qui dessinent le monde.

La littérature basque écrit aussi le monde en espagnol, en français et en anglais.

Basque Books

Bienvenue à BASQUE. BOOKS.

Vous aimeriez découvrir des œuvres de littérature contemporaine écrites dans la plus ancienne langue vivante d'Europe ? Basque. Books. vous ouvre la porte d'une littérature qui sort des sentiers battus, pleine de nouvelles voix surprenantes et talentueuses.

Vous trouverez dans BASQUE. BOOKS. tout ce dont vous avez besoin pour traduire des œuvres de la littérature basque vers d'autres langues : des échantillons, des auteurs, des traducteurs et des systèmes de financement.

Géré par l'[Institut basque Etxepare](#) en collaboration avec des acteurs clés de l'écosystème littéraire basque, BASQUE. BOOKS. est à la fois la stratégie et la plateforme conçues pour encourager l'internationalisation et la visibilité à l'étranger de la création littéraire du Pays Basque sur les marchés, festivals et événements professionnels du monde entier.

BASQUE. BOOKS. permet aux auteurs et aux professionnels de l'industrie du Pays Basque de participer à des marchés internationaux, tout en promouvant la distribution et l'actualité de la littérature basque.

BASQUE. BOOKS. fait partie du projet [BASQUE](#). Financé par l'Institut basque Etxepare et le Gouvernement basque, BASQUE est un projet de marque qui vise à élever au niveau international la présence et la visibilité de la scène créative, culturelle et artistique basque, ainsi que celles de ses industries culturelles et créatives. Notre objectif est de construire des relations internationales durables et d'appuyer les échanges et la coopération dans les domaines culturels, universitaires et des industries culturelles et créatives à l'échelle mondiale.

Subvention : *AT! ITZULPENA: LITERATURA LAGINAK (Traduction d'échantillons de littérature)*

L'une des finalités de l'Institut basque Etxepare est de promouvoir à l'échelle internationale la littérature originalement écrite en langue basque. Afin de pouvoir avancer dans l'accomplissement de cet objectif, il est nécessaire de disposer d'échantillons traduits dans d'autres langues. C'est la raison pour laquelle l'Institut lance une nouvelle fois l'appel à projets pour la proposition d'échantillons d'œuvres littéraires potentiellement appropriées pour leur promotion à l'étranger, afin que ces échantillons soient ensuite traduits en anglais ou en français. Ces échantillons n'excéderont pas 15 % de l'ouvrage. L'appel restera ouvert jusqu'à épuisement des fonds.

Subvention : *AT! LITERATURA (Littérature)*

L'une des finalités de l'Institut basque Etxepare est d'encourager la mobilité des créateur(-trice)s et des acteurs culturels du Pays Basque afin de consolider le positionnement de notre secteur culturel et créatif à l'étranger, de renforcer sa présence et sa visibilité, et de tisser des réseaux avec des opérateurs internationaux. À cette fin, l'Institut attribuera en 2025 des bourses de voyage pour l'internationalisation des créateur(-trice)s et des acteurs du secteur.

Subvention : *TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA VASCA (Traduction de la littérature basque)*

Promouvoir la traduction de la littérature basque

L'une des principales lignes de travail de l'Institut basque Etxepare est la promotion internationale de la littérature basque. À travers ces aides, nous promovons sa traduction afin de favoriser la diffusion d'écrivain(e)s basques et de leurs œuvres sur le marché mondial. D'une part, nous subventionnons les frais de traduction des œuvres littéraires écrites en basque ou par des écrivain(e)s de la Communauté autonome basque. De l'autre, les traduction d'échantillons d'œuvres littéraires écrites en basque.

Œuvres littéraires

- Nous subventionnons la traduction d'œuvres littéraires écrites et publiées en langue basque dans d'autres langues.

- Nous subventionnons aussi des traductions dans d'autres langues (sauf le basque) d'œuvres écrites originellement en espagnol par des auteur(-trice)s résidant dans la Communauté autonome basque.
- Les subventions sont attribuées par concours et toutes les demandes sont examinées par une commission d'évaluation formée de professionnel(-le)s du secteur.

Échantillons d'œuvres littéraires

- Attribution de subventions pour la traduction en anglais ou en français d'œuvres littéraires écrites et publiées originellement en basque.
- Les échantillons n'excéderont pas 15 % de l'ouvrage.
- L'auteur(-trice) devra avoir publié au moins deux œuvres, dont une au moins devra avoir été traduite en espagnol.
- Les subventions seront attribuées sans mise en concurrence, dans l'ordre rigoureux de présentation des demandes, jusqu'à épuisement des fonds alloués.

Qui peut demander les subventions ?

Les aides s'adressent aux maisons d'édition, acteurs du secteur et traducteur(-trice)s professionnel(-le)s. Elles peuvent être sollicitées par des personnes physiques ou morales qui se consacrent de manière professionnelle à la traduction et à l'édition ou ont parmi leurs finalités professionnelles la traduction et l'édition.

Institut basque Etxepare

L'Institut basque Etxepare est un organisme public qui a pour finalité de promouvoir et de faire connaître à l'échelle internationale la langue, la culture et la création basques, et de construire à travers elles des relations durables avec d'autres pays et cultures. À cette fin, nous encourageons des activités artistiques de qualité et nous appuyons la mobilité des créateur(-trice)s, artistes et professionnel(-le)s des secteurs culturels, ainsi que l'enseignement de la langue et de la culture basques. Nous encourageons également la collaboration avec des acteurs internationaux du domaine culturel et universitaire. À cette fin, nous travaillons en étroite collaboration avec les délégations du Pays Basque à l'étranger.

Subvention : ÇA COLLE AU BASQUE

L'une des principales lignes de travail de l'Institut basque Etxepare est la promotion internationale de la littérature basque. Cette subvention a pour objectif d'encourager la traduction en français d'œuvres complètes de la littérature basque, de manière à

contribuer à la diffusion d'écrivains et d'écrivaines basques et de leurs œuvres sur le marché francophone.

Octroi de subventions pour la traduction de :

- Traduction en français d'œuvres écrites originellement en basque

L'objectif de cet appel à projets est de contribuer par le biais de subventions aux différentes phases du processus d'internationalisation :

- Les personnes sélectionnées localiseront des maisons d'édition du domaine francophone
- Un fragment de l'œuvre sera traduit (si nécessaire)
- Un accord de publication sera souscrit avec une maison d'édition